

(上接 A6 版)

● 样本二



ID: 绝爱
 所属组织: 巴菲中文网字幕组
 组织成员: 10 多人
 入行时间: 06 年 8 月
 职务: 巴菲中文网负责人、字幕组负责人
 (负责翻译、校对、人员组织调配)
 代表作:《捉鬼者巴菲》、《天使》

真的很想午睡的 字幕组总负责

对绝爱来说,每天的午休时间有点那么难熬。她在杭州一家朝九晚五的机关单位做网站设计。去食堂吃完午饭,正是一天里最渴望睡眠的时候。但在每个同事都呼呼大睡补给的时候,她端坐在电脑前试图让注意力继续集中,因为她要翻译美剧字幕。而且是,最难翻译的魔幻剧字幕。她经常要为一个专业术语查阅大量英文网站。在下笔前,先琢磨这样翻是不是比那样翻要好一点。通常两三个午休,才能搞定一集字幕。

同事有时候会极羡慕地感慨一句:精神真好。此时绝爱只能表情复杂,其实她也困,只是,现在是骑虎难下了,全中国的巴菲迷都在嗷嗷待哺呢。

入行就是因为巴菲

绝爱是个美剧迷,家里收藏的美剧碟装了一小房间。她是《捉鬼者巴菲》的死忠粉丝。“巴菲是我看过的最好看的美剧。”就是这个她口中的之最,因为没有一个好的中文译本,大多数看美剧的人根本不知道,看过的人也由于没有后两季的翻译急得跳脚。

她找过知名的字幕组风软,竭力说服他们翻译。争取了同意后她参与翻译了一季。然后,风软不干了。一是片子太老,新片都来不及翻,二是看《巴菲》的人毕竟没有看《越狱》啊什么的人多。就这样一拍两散。朋友让她再找别的字幕组试试。她想,求人不如求己,一咬牙,不如就单干吧。于是几个共同热爱《巴菲》的美剧迷,一起凑钱出力做了现在的巴菲中文网,并开始着手翻译《捉鬼者巴菲》及其衍生剧《天使》。

原来只是兴趣,现在变成了一种无形的责任。

我不是一个人在战斗

和那些专业的字幕组相比,绝爱的字幕组显得单纯和自由,并且简陋。

他们只想为苦于无处找知音的“巴菲迷”们建一个家,希望推广这部很好看的剧,让更多的人知晓并喜欢,并希望很多年后,巴菲迷还会想到这个论坛来找回回忆。

专业的字幕组,会给成员一些奖励。比如可以成为VIP会员或者有FTP帐号,可以去下载很多片子来看。“我们没有,完全是兴趣来维持。我们的论坛没有商业支持,也不想弄得商业化。FTP是我们自己凑钱买的,很小,而且很容易当掉。”没有奖励,很多人来了,又走了。绝爱也很无奈:“有时候我把任务布置给他们,后来没有回音了。他们人间蒸发了。”

尽量不给留学生安排任务

反复招聘,朋友介绍。字幕组的年龄跨度很大,从高中生到三十多岁。职业也很杂,老师、研究生、软件工程师,也有留学生。“留学生通常都很热心。但是他们很忙,要上课又要打工,交稿的速度难免比较慢,所以我尽量不给他们安排任务。”也有老外来做顾问。



字幕组:文化桥梁 or 盗版先锋

去年《纽约时报》的一篇题为《打破文化屏蔽的中国字幕组》的文章,将字幕组推到了台前。在记者的采访过程中,也明显能感觉到字幕组成员非常谨慎。

字幕组越来越受关注,一方面让字幕组成员感到终于得到了肯定的同时,也因为字幕组工作平台的灰色性质让他们地位尴尬。多年前的第一例BT下载被法律制裁的案件,也很让他们担心,如果BT下载最终被禁止了,那么也就失去存在的平台了。

对此,字幕制作组成员已做到兵来将挡,水来土掩。细心的观众会在《越狱》每集的LOGO旁边看到这样一段文字:“伊甸园影视论坛荣誉出品,本字幕仅供学习交流,严禁用于商业用途,请于24小时内删除,请购买正版”。字幕组还意识到,他们的作品在其他国家可能被认为是侵权。不过根据中国法律,这些作品很可能被认为是学术研究。因为他们既不收费,也不以赢利为目的。

对这些免责声明,中国政法大学知识产权法研究所教授、博士生导师冯晓青表示:“如果整体上的未经许可的传播行为构成著作权侵权的话,这些行为作为其中的一部分,也可以构成共同侵权”。

另一方面,虽然字幕组的工作纯粹是义务性质的,也并没有用于营利,但还是会有一些盗版商利用字幕组的工作所得。对于此,字幕组实在是无计可施,也没有办法求助法律维权,只能通过打上论坛的标识防止。但也只能是心理安慰而已。

内地版港版台湾版 字幕译法区别

资深看片人的看片感受,各地翻译的美剧版本也相当特色鲜明。简单的例子,著名的《24》男主角英文名原为:Jack Bauer。

港版:非常有中文味道,表明自己确实搞清楚Jack是名,Bauer是姓。一定要译成“包杰克”!

台湾版:虽然会直译,但绝对会带嗲嗲的台湾腔。

内地版:自然是杰克鲍尔,简单明了,延续外国本土特色。



字幕组中流传的 最牛绝版译文

《绝望的主妇》中的一段旁白,许多年后仍被人们津津乐道。不同的字幕组都翻译过这个片子,几大知名翻译也在暗自文字较量。这段绝版翻译一直在流传。

原文

The stories are as old as time itself.

The prodigal son who returns home to the father who forgives him, the jealous wife who tricks the husband who trusts her, the desperate mother who risks everything for the child who needs her and the faithless husband who hurts the wife who loves him so deeply.

Why do we listen again and again

Because these are the stories of family, and once we look past the fighting, pain and the resentment, we occasionally like to remind ourselves.

There is absolutely nothing more important.

字幕组的翻译
浪子回头金不换
善父宽容抛前嫌
欲妻讹夫骗信任
慈母护子为哪般
为夫不忠留妻绝
为何故事一遍又一遍
只因事关一家人
蓦然回首
须自省
家为首

这段翻译来自大名鼎鼎的“少数派”,听译《24小时》第一人,被很多人视为神人。他的这段发挥被有的网友认为是在大拽其文,他告诉记者:“《绝望的主妇》的画外音一向哲理性很强,像诗歌一样,所以这次我就大胆尝试用古文风格来翻译画外音。”